

# БЮЛЛЕТЕНЬ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО ИЗУЧЕНИЮ СЕПТУАГИНТЫ И СМЕЖНЫХ ТЕКСТОВ. БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ ОБЗОР

ЧАСТЬ 2: 1979–1989 гг.

Илья Сергеевич Вевюрко

кандидат философских наук  
старший преподаватель МГУ им. М. В. Ломоносова  
доцент богословского факультета ПСТГУ  
119234, Москва, Ленинские горы, МГУ,  
учебно-научный корпус «Шуваловский», философский факультет  
vevurka@mail.ru

**Для цитирования:** Вевюрко И. С. Бюллетень Международной организации по изучению Септуагинты и смежных текстов: библиографический обзор. Часть 2: 1979–1989 гг. // Библия и христианская древность. 2020. № 4 (8). С. 190–214. DOI: 10.31802/BCA.2020.8.4.009

## Аннотация

УДК 82-95 (82-96)

Вторая часть обзора «Бюллетеня Международной организации по изучению Септуагинты и смежных текстов» охватывает вторую декаду истории этого масштабного научного предприятия. В этот период происходит смена поколений исследователей, на первый план постепенно выходят имена Э. Това, А. Питерсмы, А. ван дер Коя, М. Книбба, М. Арль, А. Эймелеус и других учёных, которые остаются ведущими в септуагинтоведении до сего дня. При этом исследования Септуагинты сосредотачиваются, в основном, вокруг частных вопросов, хотя и связанных с намеченными ранее магистральными desiderata — созданием лексикона Септуагинты и возможно полного описания грамматики её языка. Финальной целью остаётся, как и вначале, выяснение значения древнегреческого перевода для критики текста еврейской Библии.

**Ключевые слова:** Библия, Ветхий Завет, Септуагинта, изучение, критика, библиография.

**В** первой части обзора выпусков BIOSCS («Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies») мы рассмотрели зарождение влиятельной в библейской науке организации по изучению Септуагинты и родственных текстов, зафиксировали основные целеполагания и проблемы, с которых начинался этот проект международного сотрудничества учёных<sup>1</sup>. Следующее десятилетие характеризуется продолжением и углублением текстологической работы, её дальнейшим уходом в частные вопросы, однако без упущения основной цели — выяснить значение Септуагинты для критики библейского текста. Если эта цель периодически как бы затуманивалась и отступала под напором частных вопросов, то причину такого явления можно видеть в неопределённости статуса самого библейского текста в глазах исследователей.

Современная библейская герменевтика возникла в протестантской университетской среде как следствие стремления установить «единый и простой» (*unus et simplex*)<sup>2</sup> смысл богооткровенного текста, чтобы исключительно и всецело руководствоваться им в духовной жизни. В ответ с католической стороны были поддержаны критические тенденции, первоначальной целью которых являлось стремление показать, что Священное Писание непонятно, противоречиво, таинственно без толкования его со стороны церковного учительства (*magisterium*). В дальнейшем критика всё больше развивалась под влиянием нарастающих гуманистических, идеалистических, а затем и материалистических (или же монистических, истоки чего можно видеть уже у Б. Спинозы) тенденций в философской мысли. Она отошла от целей обеих враждующих конфессий и превратилась в самоцель, руководствующую позитивистским понятием истины как того, что есть или было «на самом деле», зачастую не осознающим предпосылок своего видения мира, которые диктуют ему границы возможного и невозможного, а также упрощают фактор случайности ради наилучшего описания действительности, подобно тому как любая схема сглаживает утомительные для человеческого наблюдения флуктуации, ссылаясь на фундаментальную законосообразность главной линии событий<sup>3</sup>. Наконец,

1 Веворко И. С. Бюллетень международной организации по изучению Септуагинты и смежных текстов. Библиографический обзор. Часть 1: 1968–1978 гг. // Библия и христианская древность. 2020. № 3 (7). С. 209–235.

2 Тисельтон Э. Герменевтика. Черкассы: Коллоквиум, 2011. С. 379.

3 О проблематичности такого взгляда см. в последнем интервью знаменитого российского учёного: Лотман Ю. М. На пороге непредсказуемого // Человек. 1993. № 6. С. 113–121.

к середине XX в. критика пришла к своему итогу — невозможности путём сомнения добиться твёрдых положительных результатов; однако этот итог уже мало кого разочаровал, поскольку сама нужда в таких результатах утратила свою настоятельность и ясность.

Библейская герменевтика перешла, таким образом, от изучения исключительно самого текста к изучению традиций, хранящих этот текст, предположительно меняющих его и опирающихся на него, причём познание действительности всё больше смещалось здесь в сторону самопознания. Бытование текста в традиции даёт больше пищи для антропологии, чем для позитивистски понимаемой истории, на которую критика классического периода пыталась заменить историю священную, а также для позитивистски понимаемого богословия, берущего истину из богооткровенного слова непосредственно при естественном свете разума. Человек, видя то, что делает другой, думает, что лучше узнаёт себя самого. Это особенно характерно для эпохи дезориентации. Поскольку же самопознание, лишённое теологической основы, не имеет и генерализирующей цели, оно может до бесконечности уходить в частные вопросы, оставаясь верным себе, — «пока смерть не разлучит нас».

Эти замечания никоим образом не умаляют ценности текстологической работы. Её результаты, обладающие превосходным научным качеством, вызывают лишь благодарность, не исключаящую, разумеется, участия в дальнейшем исследовании. Но думается, что для православного человека вопрос о целеполагании в научной деятельности не может быть снят, ибо познание истины здесь не такого рода, чтобы считать его самоцелью. Ещё Филон Александрийский то ли с насмешкой, то ли с горечью писал о тех, «кто, соблазнившись чарами служанок, пренебрегли их госпожой... и состарились одни за чтением поэтов, другие — за черчением линий, третьи — за соединением модуляций, а иные — за множеством иных занятий, и не смогли они возвыситься до законной жены»<sup>4</sup>. Будет ли целью исследования бесконечное уточнение Слова Божьего, как бы напряжённое вслушивание в него, или же целью станет знание последних научных результатов ради возможности дать ответ *всякому требующему отчёта* (1 Пет. 3, 15), оно в любом случае не удовлетворится наслаждением, получаемым от изящного решения частных недоумений.

Нижеследующий обзор охватывает вторую декаду существования IOSCS (International Organization for Septuagint and Cognate Studies).

4 *Philo Alexandrinus. De congressu eruditionis gratio 77.* Цит. по: Филон Александрийский. Толкования Ветхого Завета. М.: ГЛК, 2000. С. 366.

Объём бюллетеня в этот период колебался в пределах трёх-семи десятков страниц.

### BIOSCS № 12. (Осень 1979 г.). 56 с.

Новостной отдел бюллетеня этого года анонсировал выход в свет трилогии «Библия и её новейшие толкователи»<sup>5</sup> под общей редакцией Д. Найта. Издание было приурочено к столетию Общества библейской литературы (Society of Biblical Literature, SBL), которое отмечалось в 1980 г. В бюллетене сообщалось, что первый раздел трилогии будет посвящён еврейской Библии, второй иудаизму, третий Новому Завету (с. 7)<sup>6</sup>.

Читатель бюллетеня узнавал также о менее масштабных, но важных публикациях. Клод Кокс напечатал статью «Армянская Библия» во втором томе «Новой энциклопедии русской и советской литературы»<sup>7</sup>. П. ван дер Хорст (P. W. van der Horst) издал «Сентенции Псевдо-Фокилида» с введением и комментарием в серии, посвящённой исследованиям ветхозаветных псевдоэпиграфов<sup>8</sup>, и напечатал две статьи об этом памятнике. Из Нидерландов передавали, что А. ван дер Кой завершает диссертацию на голландском языке «Древние текстуальные свидетели Книги Исаии»<sup>9</sup>, одна из глав которой посвящена древнегреческому тексту. Моше Ципор, будущий переводчик на иврит и комментатор Книги Бытия LXX, под руководством М. Гошен-Готтштейна (M. H. Goshen-Gottstein) в Бар-Илане подготовил диссертацию «Античные версии книг Самуила, Царей и Паралипоменон: сравнительное исследование их техники перевода терминов реальности»<sup>10</sup>.

Роберт Крафт в разделе о развитии проекта лексикона Септуагинты<sup>11</sup> уведомлял, что в процессе апробации находится формат лексикона, изучаются возможности привлечения к его созданию компьютерных технологий (с. 14–16).

5 Knight D. A. *The Bible and its Modern Interpreters*.

6 Этот сборник трудов современных библеистов того времени тогда только составлялся, вышли же три тома в следующей временной последовательности: «The Hebrew Bible and its Modern Interpreters» (1985), «Early Judaism and its Modern Interpreters» (1986), «The New Testament and its Modern Interpreters» (1989).

7 Cox C. E. *Bible, Armenian // The Modern Encyclopedia of Russian and Soviet Literature*. Gulf Breeze: Academic International Press, 1978. Vol. 2. P. 239–244.

8 «*Studia in Veteris Testamenti Pseudepigrapha*». Leiden: Brill, 1978–.

9 Kooij A., van der. *De oude tekstgetuigen van het boek Jesaja*.

10 Zipor M. A. *The Ancient Versions of Samuel, Kings and Chronicles: A Comparative Study of Their Translation Techniques for Terms of Realia*.

11 Kraft R. A. *Lexicon Project: Progress Report*.

В заключительной части номера были опубликованы три статьи.

Ф. Брюс из университета Манчестера в статье «Профетическая интерпретация в Септуагинте»<sup>12</sup> (с. 17–26) защищает мнение об аккомодации — приспособлении пророчеств к современным реалиям — в переводе пророческих книг Септуагинты. Автор уделяет большое внимание фигуре Гога, чьё имя встречается в LXX чаще, чем в МТ. Кроме того, для переводчиков пророческая литература была единой. Это позволяло им использовать одни пророчества для разъяснения других способом мидрашистской экзегезы, что также говорит о наличии в их среде понятия о «священном каноне» пророческих книг (с. 19). Характерна также экзегеза эсхатологизирующего типа, которая объединяет, по мнению автора, трактовки видения Валаама в Септуагинте и Самаритянском Пятикнижии (с. 21). В конце статьи выдвигается гипотеза о тенденции, выраженной в переводе исчислений времени в Дан. 9 LXX. Подводя итог, автор утверждает, что переводчики активно проявляли свою экзегетическую позицию (с. 26).

Статья известного нам финского филолога И. Соисалон-Сойнинена о передаче в древнегреческом тексте Пятикнижия сравнительных выражений с предлогом  $\eta\upsilon$ <sup>13</sup> (с. 27–42) рисует сложную картину переводческого выбора, на основе которой, по признанию автора статьи, невозможно создать систему (с. 41). Сложность этой картины нельзя объяснить и простым наличием нескольких «рук» в переводе одной и той же книги. Напротив, местами «лингвистически одинаковые выражения переданы одним и тем же переводчиком по-разному; иногда возникает впечатление, что переводчик действовал инстинктивно» (с. 42)<sup>14</sup>.

Специальному, однако весьма важному с точки зрения критического издания текста Септуагинты, источниковедческому вопросу посвящена статья Леонарда Гринспуна из Университета Клемсона «Макс Л. Марголис о Комплутенском тексте Книги Иисуса Навина»<sup>15</sup> (с. 43–56). Автор рассказывает, как в процессе работы над своей диссертацией, посвящённой текстуальной традиции Книги Иисуса Навина<sup>16</sup> получил

12 Bruce F. F. *Prophetic Interpretation in the Septuagint*.

13 Soisalon-Soininen I. *Renderings of Hebrew Comparative Expressions with *min* in the Greek Pentateuch*.

14 Заметим, что выражение *by instinct* можно понять и как «по наитию»; в таком понимании объяснение выбора переводчика будет уже очень близко к древней теории боговдохновенного перевода.

15 Greenspoon L. *Max L. Margolis on the Complutensian Text of Joshua*.

16 Greenspoon L. *Studies in the Textual Tradition of the Book of Joshua*. PhD Thesis. Harvard University, 1977.

доступ к неопубликованной машинописной работе М. Л. Марголиса об оригеновском тексте этой книги и связанной с ним рукописной традиции. М. Л. Марголис исследовал, в частности, версию этой книги в столбце Септуагинты в Комплютенской полиглотте и пришёл к выводу, что редактор полиглотты опирался только на две рукописи, местами внося конъектуры по собственному разумению.

### BIOSCS № 13. (Осень 1980). 74 с.

Вышедший под редакцией О. Ульриха бюллетень открывается реляцией о приобретении широкой читательской аудитории — «около двух сотен учёных и семидесяти библиотек по всему миру» (с. 3).

В номере сообщалось, что профессор Г. Орлинский в 1979 г. был избран председателем Американской академии еврейских исследований (American Academy for Jewish Research); в Париже под руководством Маргерит Арль (Marguerite Harl) открылся проект перевода LXX на французский язык, связанный с патристическими исследованиями<sup>17</sup>; С. Аджамян (S. Ajamian) при армянском патриархате Иерусалима подготовил каталог с описанием содержания всех армянских рукописей Ветхого Завета; Роберт Гиберт (Robert Hiebert) под руководством А. Питерсмы был близок к завершению диссертации по сиро-гекзаплатическому тексту псалмов; М. Петерс готовил критический текст коптского бохейрского Пятикнижия; С. Пизано (S. Pisano) находился в процессе изучения различий между LXX и МТ в тексте 1–2 Цар. (Самуила) под руководством Д. Бартелеми.

Цви Карл (Zvi Karl) опубликовал в Иерусалиме перевод на современный иврит текста Пятикнижия LXX<sup>18</sup>; М. Книбб издал критический текст эфиопской Книги Еноха в двух томах: 1) текст и аппарат; 2) введение, перевод и примечания<sup>19</sup>; Янг-Чжин Мин в Иерусалиме защитил диссертацию об отношениях между греческим и еврейским текстами Книги

17 Проект, поддержанный парижским издательством Cerf, получил название «La Bible d'Alexandrie», а также «La Bible des Septante». Кн. Бытия была издана в 1986 г.; к 1996 г. завершён перевод всего Пятикнижия. Публикация продолжается до сих пор. См. характеристику этого перевода и комментария при нём: *Зиновкин А. Ю., свящ.* Александрийская Библия и La Bible d'Alexandrie: особенности комментированного французского перевода Септуагинты // Труды и переводы СПбДА. 2018. № 1. С. 38–44.

18 קארל צ. תרגום השבעים לתורה. ירושלים: ספר קרית, 1979.

19 *Knibb M. A. The Ethiopic Book of Enoch: A New Edition in the Light of the Aramaic Dead Sea Fragments.* Oxford: University Press, 1978.

пророка Иеремии (1977)<sup>20</sup>; в СССР М. Шанидзе (Shanidze) написала монографию о древнегрузинских переводах Псалтири (1979)<sup>21</sup>; два новых труда вышли у Э. Тоба: «Классифицированная библиография лексических и грамматических исследований языка Септуагинты»<sup>22</sup> и «Текстуально-критическое употребление Септуагинты в изучении Библии»<sup>23</sup>.

В этом номере так же, как и в предыдущем, основную часть занимают заключительные статьи.

Патрик Скехан из Католического университета Америки в статье «О Божественном имени в свитках Кумрана, Масады и Септуагинты»<sup>24</sup> (с. 14–44) доказывает, что перевод  $\kappa\upsilon\iota\omicron\varsigma\ \theta\epsilon\acute{o}\varsigma$ , согласно с масоретскими указаниями *kere* как  $\kappa\upsilon\iota\omicron\varsigma\ \acute{o}\ \theta\epsilon\acute{o}\varsigma$ , традиционен и не является христианским нововведением (с. 38).

Уолтер Бодин из Теологической семинарии Далласа в статье о древних редакциях греческой Книги Судей<sup>25</sup> (с. 45–57) показывает, что Феодотий исправлял этот текст самостоятельно там, где не находил предшествующей ему *kaige*-редакции (с. 50–51). Семья рукописей В (по крайней мере, для Книги Судей) представляет именно *kaige*; семья А древнее в своей основе, но вместе с тем и новее из-за влияния Гекзапл<sup>26</sup>. В свою очередь, шестая колонка Гекзапл была иной, нежели *kaige*, редакцией древнегреческого текста в видах его гармонизации с Масоретским (с. 51).

Джон Олли из Баптистского богословского института Западной Австралии прислал в бюллетень статью «Переводчик Книги Исаии Септуагинты и термин “праведность”»<sup>27</sup> (с. 58–74). Согласно выводам Дж. Олли, переводческий язык Септуагинты осуществляет трансформацию значения термина  $\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\sigma\acute{\upsilon}\nu\eta$ : от секулярного греческого концепта «восстановления в правах» к библейской идее «оправдания», то есть

- 20 *Min Y.-J.* The Minuses and Pluses of the LXX Translation of Jeremiah as Compared with the Masoretic Text: Their Classification and Possible Origins.
- 21 Книга вышла на грузинском языке: *შანიძე მ.* ფსალმუნთა წიგნის ძველი ქართული თარგმანები. თბილისი, 1979. [*Шанидзе М.* Древнегрузинские переводы Книги псалмов. Тбилиси, 1979].
- 22 *Tov E.* A Classified Bibliography of Lexical and Grammatical Studies on the Language of the Septuagint. Jerusalem: Academon, 1980.
- 23 *Tov E.* The Text-Critical Use of the Septuagint in Biblical Research. Jerusalem: Simor Press, 1980.
- 24 *Skehan P. W.* The Divine Name at Qumran, in the Masada Scroll, and in the Septuagint.
- 25 *Bodine W. R.* *Kaige* and Other Recensional Developments in the Greek Text of Judges.
- 26 В – Ватиканский кодекс, А – Александрийский; в критических изданиях Септуагинты текст Кн. Судей представлен по этим кодексам в двух версиях, различающихся как две редакции одного и того же перевода.
- 27 *Olley J. W.* The Translator of the Septuagint of Isaiah and «Righteousness».

прощения. Отсюда выводятся концептуальные следствия: по мнению автора, в LXX «нет “еврейского греческого” языка, но есть греческие слова с некоторыми новыми ассоциациями, привнесёнными из еврейского контекста». Например, божественная «справедливость» проявляется и в наказании, то есть как собственно справедливость, и в избавлении, как верность Бога Своим обетованиям (с. 73).

### BIOSCS № 14. (Осень 1981). 56 с.

Номер открывается некрологом в память умершего 13 мая 1981 г. Генри Гемана. Некролог написан его учеником Дж. Веверсом. Впечатляет охват языков, которые изучил Г. Геман в начале научной карьеры: греческий, латинский, немецкий, испанский, санскрит и семитские. Покойный учёный аттестуется в некрологе как последний из «Филадельфийской тройки» (наряду с Дж. Монтгомери и М. Марголисом), которая в Америке считается симметричной, хотя и с небольшим сдвигом по хронологической шкале, именам немецких библеистов П. де Лагарда, А. Ральфа и Й. Циглера. Для американской библеистики XX в., отмечает Дж. Веверс, в одинаковой мере значимы исследования Дж. Монтгомери о Книге Даниила<sup>28</sup>, М. Марголиса об Иисусе Навине<sup>29</sup> и Дж. Монтгомери — Г. Гемана о книгах Царей<sup>30</sup>.

Встречу IOSCS в августе 1980 г. принял под свой кров университет Вены. На ней были представлены участники из США, Канады, Израиля, Германии, Финляндии, Франции, Нидерландов, Испании, Швейцарии, Бельгии. Материалы этой встречи опубликовал Э. Тов в сборнике «Еврейский и греческий тексты книг Самуила»<sup>31</sup>.

В ноябре того же 1980 г. в Далласе прошла отчётная встреча организации с небольшим количеством докладов по текущим «техническим вопросам», таким, как проблемы, связанные с подготовкой

28 *Montgomery J. A. The Book of Daniel: A Critical and Exegetical Commentary.* New York: Scribners, 1927.

29 *The Book of Joshua in Greek: According to the Critically Restored Text With an Apparatus Containing the Variants of the Principal Recensions and of the Individual Witnesses / ed. M. L. Margolis.* Paris: Geuthner, 1931–1938. Т. 1–4. Это была незавершённая публикация. Последний, пятый, том её был напечатан с предисловием и под редакцией Э. Тоба в Philadelphia: Annenberg Research Institute, 1992.

30 *Montgomery J. A., Gehman H. S. Kings I and II: A Critical and Exegetical Commentary on the Books of Kings.* Bloomsbury: T&T Clark 1976.

31 *The Hebrew and Greek Texts of Samuel / ed. E. Tov.* Jerusalem: Academion, 1980.

критического издания коптского текста Ветхого Завета. Председателем IOSCS был избран А. Питерсма.

На фоне отсутствия полной грамматики греческого языка Септуагинты, репринт без четверти вековой работы Ф. Конибера и С. Стока<sup>32</sup> стал событием, заслужившим упоминания в бюллетене этого года.

Среди новых трудов, о появлении которых оповещал бюллетень, особое внимание привлекает статья Матитьяху Цевата из Цинциннати под названием «Здравый смысл и гипотезы в изучении Ветхого Завета»<sup>33</sup>. Она одна из всего сборника была названа и в нём же и была помещена. Лишь упомянутая в BIOSCS без изложения, что говорит скорее о её замечательности как явления для редколлегии, чем о помещении в фокус их настоящего внимания, статья М. Цевата отличается довольно редкой в среде библеистов метанаучной постановкой проблемы. Автор формулирует, а затем ставит под вопрос ряд латентных фундаментальных допущений библейской критики, оказывающихся на поверку лишь модификациями суждений рассудка (*common sense*), лишёнными обязательных для разума оснований и согласованными только с повседневным опытом. М. Цеват полагает, что в исследованиях Библии «недоинтерпретация» предпочтительнее «сверхинтерпретации»: лучше признавать непонимание, чем давать мнимое объяснение.

В самом бюллетене была опубликована статья об обнаружении Э. Товом утраченной части изданного М. Марголисом греческого текста Книги Иисуса Навина на фотоснимках с машинописи в архивах Дропси-колледжа в Филадельфии<sup>34</sup> (с. 17–21), и статья «Компьютерные средства в помощь изучающим Септуагинту»<sup>35</sup> (с. 22–40), написанная Э. Товом совместно с Р. Крафтом, в которой изложена краткая история «desiderata»<sup>36</sup> и их реализации, сама по себе прослеживаемая, впрочем, по предшествующим бюллетеням, а также представлены планы: завершения до 1981 г. полного морфологического анализа текста LXX средствами «Packard's MORPH program»; пилотного компьютерного исследования Книги Руфь (из-за краткости часто становящейся объектом для применения новых методов) и другие. Авторы статьи предупредили читателя, что вся она была набрана на компьютере. В статье приведены

32 *Conybeare F. C., Stock St. G. Grammar of Septuagint Greek. Boston: Ginn & Co., 1905.*

33 *Tsevat M. Common Sense and Hypothesis in Old Testament Study // Congress Volume Edinburgh 1974. Leiden: Brill, 1975. (Supplements to Vetus Testamentum; vol. 28). P. 217–230.*

34 *Tov E. The Discovery of the Missing Part of Margolis' Edition of Joshua.*

35 *Tov E., Kraft R. A. Computer Assisted Tools for Septuagint Studies.*

36 Лат. «желаемых достижений».

примеры компьютерного поиска греческих слов в сочетании с приставками, например, при помощи команды & lal & #pros# и т. п.

Из аннотаций, опубликованных в бюллетене, интересны следующие.

- Оливье Мюнних. «Методологические проблемы, возникающие при употреблении концепта антропоморфизма в исследованиях Септуагинты»<sup>37</sup> (с. 48–49). Автор обращает внимание на то, что переводчики LXX кажутся непоследовательными в устранении «антропоморфизмов». Почему сохранены некоторые выражения такого рода, как, например, в Пс. 34, 23? Потому что перевод «создаёт язык», а не следует набору абстрактных принципов: переводчики всякий раз знают, что именно они хотят сказать.
- Аннели Эймелеус. «Причастие соединённое (participium coniunctum) как критерии для оценки переводческой техники Септуагинты»<sup>38</sup> (с. 49–51). А. Эймелеус замечает, что употребление *причастия соединённого* в Септуагинте отклоняется от нормы употребления этой конструкции в непереводных греческих текстах. В то же время «частое появление *причастия соединённого* — и особенно хорошие примеры его — указывают на свободу переводческой техники, а также подтверждают умение переводчика работать с единицами большими, чем пары соседствующих слов, и его стремление к хорошему стилю» (с. 51).
- Арье ван дер Кой. «О месте происхождения древнегреческой Псалтири»<sup>39</sup> (с. 51–52). Автор продолжает линию Германа-Йозефа Венетца, который в работе о пятой колонке гексаплатических псалмов<sup>40</sup> предположил на основании лингвистических данных о палестинском изводе греческого языка, что перевод псалмов LXX изначально сделан в Палестине: на это может указывать, в частности, βάρης как эквивалент לַחֲמִישׁ (Пс. 47, 4). А. ван дер Кой добавляет к этому анализ надписаний Пс. 23, 47, 91, 92 и 93, отражающих литургическую практику Иерусалимского Храма, как она известна из Мишны (Тамид 7.4). Хотя

37 Munnich O. Problèmes de méthode posés par l'emploi du concept d'anthropomorphisme dans les études septantistes.

38 Aejmelaeus A. Participium Coniunctum as a Criterion of Translation Technique.

39 Kooij A., van der. On the Place of Origin of the Old Greek of the Psalms.

40 Venetz H.-F. Die Quinta des Psalteriums: Ein Beitrag zur Septuaginta und Hexaplaforchung. Hildesheim: Gerstenberg, 1974.

«трудно было бы доказать, что эти литургические надписания входили в первоначальный текст древнегреческих псалмов, нужно исследовать, не происходят ли они из храмовых кругов в Иерусалиме», — заключает автор (с. 52).

- Клод Кокс. «Состояние критического издания армянского текста Ветхого Завета»<sup>41</sup> (с. 52–53). В рамках проекта, официально начатого в Ереване в 1969 г., были подготовлены книги Бытия и Маккавеев, но выход в свет этих изданий должно было состояться не ранее 1982 г. Вне Армянской ССР Майкл Стоун (M. E. Stone) подготовил издание Третьей книги Ездры, а сам К. Кокс — Книги Второзакония.
- Лестер Граббе (Lester L. Grabbe, Амбассадор-колледж в Калифорнии). «Перевод Акилы и раввинская экзегеза»<sup>42</sup> (с. 54–55). Учёный констатировал нулевой результат последних исследований: характер перевода Акилы остаётся неясным как с позиции техники, так и с позиции экзегезы, предположительно за ним стоящей.

### BIOSCS № 15. (Осень 1982). 59 с.

Встреча IOSCS прошла в сентябре 1981 г. в Сан-Франциско. Умер Исаак Лео Зеелигман (Seeligmann), профессор Еврейского университета в Иерусалиме.

Сообщается о публикации новых книг, имеющих прямое или косвенное отношение к Септуагинте: Брюса Мецгера о рукописях греческой Библии<sup>43</sup>; Джошуа Блау о явлении полифонии в древнееврейском языке<sup>44</sup> — труд, заключающий в себе «детализированную дискуссию о транслитерациях в LXX»; Дж. Никельсбурга о периоде развития еврейской письменности между Библией и Мишной<sup>45</sup>; репринт Синайского кодекса с четырёхтомного петербургского издания К. фон Тишендорфа 1862 г.<sup>46</sup>

41 Cox C. A Report on the Critical Edition of the Armenian Old Testament.

42 Grabbe L. L. Aquila's Translation and Rabbinic Exegesis.

43 Metzger B. M. Manuscripts of the Greek Bible: An Introduction to Greek Palaeography. Oxford: University Press, 1981.

44 Blau J. On Polyphony in Biblical Hebrew. Jerusalem: Israel Academy of Sciences and Humanities, 1982.

45 Nickelsburg G. W. Jewish Literature Between the Bible and the Mishnah: A Historical and Literary Introduction. London: S.C.M. Press, 1981.

46 Bibliorum Codex Sinaiticus Petropolitanus. Leiden: Brill, 1969.

В сборнике также напечатаны статьи:

- Хулио Треболле (Испанский библейский и археологический институт в Иерусалиме) о книгах Царей (3–4 Царств)<sup>47</sup> (с. 12–35). Автор предлагает рассуждение о методе установления первоначального текста книг Царей, указывая прежде всего на то, что реставрация текста, лежащего в основе последующих редакций, во многом зависит от корректной теории его истории. Древнегреческий переводчик 1–2 книг Царей опирался на тот вариант древнееврейского текста, который использовал также «хронист» (автор книг Паралипоменон) и который засвидетельствован в 4QSam<sup>a,b,c</sup> для книг 1–2 Царств (с. 30). Метод реставрации, предлагаемый автором, сводится к следующим пунктам: 1) снять слой за слоем предполагаемые редакторские напластования на древнегреческом переводе; 2) восстановить, по мере возможности, его еврейский Vorlage (гипотеза о существовании которого победила концепцию, согласно которой Септуагинта представляла собой род таргума); 3) восстановить, по мере возможности, первоначальный еврейский текст (с. 31). Начинать исследование надо с отдельного чтения «двух типов текста» (MT и LXX), каждый из которых обладает самостоятельной ценностью (с. 32).
- Арье ван дер Кой. «Краткий комментарий на некоторые стихи древнегреческого текста Ис. 23»<sup>48</sup> (с. 36–50). Рассматривая Книгу пророка Исаии LXX на примере главы 23-й, А. ван дер Кой приходит к выводу, что отклонения переводчика от его Vorlage обладают экзегетической природой. При этом он указывает и на необходимость установления границ филолого-исторической критики: «Слишком часто такие переводы, как Исаия и другие книги Септуагинты, подвергаются нашей критике на основании наших филологических критериев и с точки зрения наших экзегетических воззрений на еврейский текст» (с. 46).
- Майкл Стоун из Еврейского университета и Клод Кокс из Университета Брандона в Канаде. «Методические рекомендации к изданию армянских библейских текстов»<sup>49</sup> (с. 51–59).

47 *Trebolle J.* Redaction, Recension, and Midrash in the Books of Kings.

48 *Kooij A., van der.* A Short Commentary on Some Verses of the Old Greek of Isaiah 23.

49 *Stone M. E., Cox C. E.* Guidelines for Editions of Armenian Biblical Texts.

Первый шаг на пути критического издания армянского текста Библии — качественные дипломатические публикации рукописей, большинство из которых хранятся в Ереване, Иерусалиме и Венеции (список дан на с. 53–56). В США действует центр исследования армянских текстов при университете Пенсильвании.

### BIOSCS № 16. (Осень 1983). 87 с.

В этом номере появляется некролог памяти И. Л. Зеелигмана.

Описывается встреча IOSCS в Нью-Йорке 19 декабря 1982 г. Говорится, в частности, о докладах Вольфганга Рота (Roth) из Евангелической семинарии Гаретта об использовании «Письма Аристея» и кумранского «Храмового свитка» в изучении Пятикнижия, и К. Кокса о текстологии рукописей, лежащих в основе знаменитого издания армянской Библии Зограба, сделанного в Венеции в 1805 г.

Сообщается, что Э. Тов был избран в качестве Гринфилдовского лектора по Септуагинте в Оксфордском университете на период с 1982 по 1984 г. с темой «Вклад Септуагинты в литературную критику Ветхого Завета»<sup>50</sup>.

Также сообщается о публикации первого из пяти томов большого проекта под общей редакцией Д. Бартелеми «Текстологическая критика Ветхого Завета»<sup>51</sup>. Впрочем, как отмечается в бюллетене, этот проект был ориентирован строго на МТ. Ещё несколько новых книг и статей по разным темам обратили на себя внимание редакции<sup>52</sup>.

Бюллетень завершается публикацией Венского палимпсеста (1–4 книг Царств) – древнейшей рукописи старолатинского библейского перевода<sup>53</sup> (с. 13–87).

50 The Contribution of the Septuagint to the Literary Criticism of the Old Testament.

51 «Critique textuelle de l'Ancien Testament».

52 *Silva M.* Biblical Words and Their Meaning: An Introduction to Lexical Semantics. Grand Rapids: Zondervan, 1983; *Armenian Apocrypha Relating to the Patriarchs and Prophets* / ed. M. E. Stone. Leiden: Brill, 1982; *Iob. Septuaginta* / ed. J. Ziegler. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1982; *Ziesler J. A.* Σώμα in the Septuagint // *Novum Testamentum*. 1983. Vol. 25 (2). P. 133–145. Последняя статья построена как полемика с Р. Гандри: *Gundry R. H.* *Sōma* in the Biblical Theology: With Emphasis on Pauline Anthropology. Cambridge: Cambridge University Press, 1976.

53 *Fischer B.* *Palimpsestus Vindobonensis: A Revised Edition of £ 115 for Samuel–Kings.*

**BIOSCS № 17. (Осень 1984). 62 с.**

Очередная встреча IOSCS прошла 27 августа 1983 г. в Саламанке, и в этом выпуске анонсируется выход в свет её материалов под редакцией Н. Фернандеса Маркоса.

Аннотированный список новых трудов по Септуагинте и смежным исследованиям занимает в бюллетене всё больше страниц (на этот раз с. 7–14). Среди упомянутых работ наиболее крупными по тематике или объёму являются следующие три:

- Г. Ларссон. «Хронология Пятикнижия: сравнение МТ и LXX»<sup>54</sup>. Содержание статьи Г. Ларссона сводится к тому, что хронология LXX более рациональна, непротиворечива, что говорит о её позднейшем, сравнительно с хронологией МТ, происхождении.
- Заключительный 4-й том полной симфонии на сочинения Иосифа Флавия под редакцией К. Ренгсторфа<sup>55</sup>.
- Сборник докладов по Септуагинте к 65-летию Дж. Веверса<sup>56</sup>.

Выпуск бюллетеня завершается тремя статьями:

- Шерон Пейс. «Стратиграфия текста Даниила и вопрос о теологической тенденциозности в древнегреческом переводе» (с. 15–35)<sup>57</sup>. Эта публикация содержит краткую историю греческого текста Книги Даниила. Вначале, полагает автор, книга Даниила существовала в устной форме (с. 21). Во время восстания Маккавеев она была записана, затем переведена. По мнению Ш. Пейс, версия Феодотиона, несмотря на свою вторичность по отношению к OG (Old Greek), местами более верна ему, чем сохранившийся в рукописях текст LXX (с. 28). Для Дан. (LXX) 7, 13 автор отрицает первичность чтения  $\acute{\omega}\varsigma$  παλαιός ἡμερῶν («как Ветхий днями») (с. 29–31). Вообще

54 Larsson G. The Chronology of the Pentateuch: A Comparison of the MT and LXX // Journal of Biblical Literature. 1983. Vol. 102. P. 401–409.

55 A Complete Concordance to Flavius Josephus. Vol. IV: P–Ω / ed. K. H. Rengstorf. Leiden: Brill, 1983.

56 De Septuaginta: Studies in Honour of John William Wevers on His Sixty-Fifth Birthday / ed. A. Pietersma, C. Cox. Mississauga: Benben, 1984.

57 Pace Sh. The Stratigraphy of the Text of Daniel and the Question of Theological Tendenz in the Old Greek.

58 См. подробнее об этой текстологической проблеме: Reynolds B. E. The 'One Like a Son of Man' According to the Old Greek of Daniel 7, 13–14 // Biblica. 2008. Vol. 89. P. 70–80. На русском языке: Вевюрко И. С. Септуагинта: древнегреческий текст Ветхого Завета в истории религиозной мысли. 2-е изд., испр. и перераб. М.: МГУ, 2018. С. 715–716.

Ш. Пейс приходит к выводу, что древнегреческий переводчик верно следовал своему оригиналу, но впоследствии перевод был неоднократно искажаем при переписывании (с. 32).

- Э. Тов. «Использование компьютеризированной базы данных в исследовании Септуагинты: параллельная греко-еврейская раскладка»<sup>59</sup> (с. 36–47).
- Пол Липпи. «Использование компьютеризированной базы данных в исследовании редакций Септуагинты»<sup>60</sup> (с. 48–62). Автор описывает возможности детализации лингвистических исследований, предоставляемые компьютерными технологиями. Вывод крайне оптимистичен: «Единственное реальное ограничение того, что может быть успешно изучено, связано с собственными ресурсами учёного, его знакомством с предметом и способностью ставить проблемы» (с. 62).

### BIOSCS № 18. (Осень 1985). 50 с.

В начале данного бюллетеня сообщается об успехах двух ведущих членов организации: получении Дж. Веверсом почётной докторской степени Лейденского университета и продлении для Э. Тоба курса Гринфилдовских лекций до 1988 г.

Наряду с этим, издание бюллетеня в текущий период столкнулось с финансовыми трудностями. По этой причине редакция объявила о повышении с 1986 г. цены на подписку до \$5, что говорит, по-видимому, предполагаемом дальнейшем росте объёма материалов.

После определённой подготовки в ряде предшествующих публикаций читатели бюллетеня 1985 г. теперь уже прямо «приглашались» к использованию «Вспомогательных компьютерных инструментов для изучения Септуагинты» (Computer Assisted Tools for Septuagint Studies — CATSS). В частности, с начала весны 1986 г. открывался доступ к «полному морфологическому анализу каждого слова в LXX» (с. 4).

Среди книг, полученных редакцией, некоторые приведены в номере с аннотациями: критическое издание «Вопросоответов на книги Царств и Паралипоменон» блж. Феодорита<sup>61</sup>; выпущенный тем же редактором

59 *Tov E.* The Use of a Computerized Data Base for Septuagint Research: The Greek–Hebrew Parallel Alignment.

60 *Lippi P.* The Use of the Computerized Data Base for the Study of Septuagint Revisions.

61 *Theodoretus Cyrensis* Quaestiones in Reges et Paralipomena: Editio Critica / ed. N. Fernández Marcos et J. R. Busto Saiz. Madrid: Instituto «Arias Montano», 1984.

сборник материалов V конгресса IOSCS под названием «Септуагинта в современных исследованиях»<sup>62</sup>; масштабный труд Б. Фишера о латинских рукописях Библии раннего средневековья<sup>63</sup>. Другие упомянуты без аннотаций, в частности, обзорная работа Льюиса Фельдмана о современном изучении текстов Иосифа Флавия<sup>64</sup> и компаративное исследование М. Кляйна «Антропоморфизмы и антропатизмы в таргумах на Пятикнижие с параллельными цитатами из Септуагинты»<sup>65</sup>.

Судя по списку контактов, приведённому на двенадцати страницах в конце выпуска, состав IOSCS за истекший год пополнился специалистами из Англии, Шотландии, Италии, ЮАР, Мексики, Швеции, Кореи.

Возможно, именно рост числа новых членов стал причиной того, что один из «патриархов» септуагинтоведения Джон Веверс счёл необходимым выступить в данном номере со статьёй «Апология изучения Септуагинты»<sup>66</sup> (с. 16–38). Эта статья на деле является не столько апологией, сколько историей исследования Септуагинты, или, может быть, апологией в форме истории.

Современное изучение LXX начинается, согласно Дж. Веверсу, с 1705 г., когда Хампфри Ходи опубликовал свой труд под названием «Против истории LXX толковников, надписанной именем Аристея»<sup>67</sup>. Второй вехой было появление трудов Захарии Франкеля (1801–1875 гг.): «Предварительные исследования по Септуагинте»<sup>68</sup> и «О влиянии палестинской экзегезы на александрийскую герменевтику»<sup>69</sup>. Последнее исследование построено только на материале Пятикнижия, но хорошо иллюстрирует подход З. Франкеля, который, как полагает Дж. Веверс, должен

62 La Septuaginta en la investigación contemporánea (V Congreso de la IOSCS) / ed. N. Fernández Marcos. Madrid: Instituto «Arias Montano», 1985.

63 Fischer B. Lateinische Bibelhandschriften im frühen Mittelalter. Freiburg: Herder, 1985. (Vetus Latina: Aus der Geschichte der Lateinischen Bibel; Bd. 11).

64 Feldman L. H. Josephus and Modern Scholarship (1937–1980). Berlin: W. de Gruyter, 1984.

65 Klein M. L. Anthropomorphisms and Anthropopathisms in the Targumim of the Pentateuch with Parallel Citations from the Septuagint. Jerusalem: Makor, 1982.

66 Wewers J. An Apologia for Septuagint Studies.

67 Hody H. Contra historiam LXX interpretum Aristee nomine inscriptam. Это название первой части его труда «Об оригиналах библейских текстов: греческих версиях и латинской Вульгате» (De bibliorum textibus originalibus: versionibus Græcis & Latina vulgata. Oxonii: e Theatro Sheldoniano, 1705). Однако первый вариант диссертации Ходи о «Письме Аристея» появился раньше, в 1685 г. (Contra historiam Aristee de LXX interpretibus dissertatio). Дж. Веверс не поясняет, почему именно это событие он считает отправным пунктом, очевидно находя свою мысль предельно ясной: современное изучение Септуагинты начинается с критики самой истории происхождения первого греческого перевода Пятикнижия.

68 Frankel Z. Vorstudien zu der Septuaginta. Leipzig: Vogel, 1841.

69 Frankel Z. Über den Einfluss der palästinischen Exegese auf die alexandrinische Hermeneutik. Leipzig: J. A. Barth, 1851.

быть заново открыт в наше время: Франкель лучше всех в XIX в. понял предмет изучения Септуагинты. Следующим пунктом Дж. Веверс называет появление уже в новейшее время критически выверенных книг Септуагинты с полным аппаратом (с. 21), благодаря которым «неспециалисты теперь могут корректно пользоваться LXX... для критики текста и экзегезы» (с. 23). Септуагинта, подытоживает учёный, иногда является свидетелем иного еврейского оригинала, чем МТ, а также, что ещё важнее, древнейшим комментарием Священного Писания евреев и самим Священным Писанием в употреблении апостолов и отцов Церкви (с. 38).

### BIOSCS № 19. (Осень 1986). 34 с.

Очередная встреча организации состоялась 23 ноября 1985 г. в Анахайме (Калифорния). Концептуальный характер носила тема доклада Д. Brenta Сэнди из Грейс Колледжа (Grace College) — «Александрийская учёность и Септуагинта»<sup>70</sup>.

Новый номер бюллетеня извещал о ротации. Редактором вместо Ойгена Ульриха был избран Мелвин Петерс (Melvin K. H. Peters) из Дарема. Читателя оповещали о выходе в свет ряда новых материалов: работ коллоквиума по использованию компьютера в библеистике, состоявшегося в бельгийском аббатстве Маредсу<sup>71</sup>; монографии Дж. Бентли о Синайском кодексе<sup>72</sup>; немецкого комментированного перевода повести о Сусанне, входящей в состав греческой версии Книги Даниила<sup>73</sup>; очередного выпуска исследований старолатинского текста Библии<sup>74</sup>; работ по древнегреческому переводу книг пророков Иезекииля<sup>75</sup>, Даниила<sup>76</sup> и Иеремии<sup>77</sup>.

70 *Brent Sandy D.* Alexandrian Scholarship and the Septuagint.

71 *Maredsous Colloquium on the Bible and the Computer.* Ссылка приведена без выходных данных; за материалами коллоквиума предлагается обращаться в секретариат при аббатстве.

72 *Bentley J.* Secrets of Mt. Sinai: The Story of the World's Oldest Bible — Codex Sinaiticus. New York: Doubleday & Company, 1986.

73 *Engel H.* Die Susanna Erzählung. Einleitung, Übersetzung und Kommentar zum Septuagint-Text und zur Theodotion-Bearbeitung. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1985.

74 *Fischer B.* Beiträge zur Geschichte der lateinischen Bibeltexte. Freiburg: Herder, 1986. (Vetus Latina: Aus der Geschichte der lateinischen Bibel; Bd. 12).

75 *McGregor L. J.* The Greek Text of Ezekiel. An Examination of Its Homogeneity. Atlanta: Scholars Press, 1985. (Society of Biblical Literature. Septuagint and Cognate Studies; vol. 18).

76 *Pace S. A.* The Old Greek Translation of Daniel. PhD Thesis. South Bend (Ind.): Notre Dame University, 1984.

77 *Soderlund S.* The Greek Text of Jeremiah: A Revised Hypothesis. Sheffield: JSOT Press, 1985. (Journal for the Study of the Old Testament. Supplementa; vol. 47); *Varughese A.* The Hebrew Text Underlying the Old Greek Translation of Jeremiah. PhD Thesis. Madison (N.J.): Drew University, 1984.

Завершающая выпуск статья принадлежит Стивену МакКензи (Steven L. McKenzie) из пресвитерианского Роудс Колледжа в Мемфисе, который сопоставляет в ней варианты текста Третьей книги Царств (1-й Царей), предположительно использовавшиеся автором Второй книги Паралипоменон и древнегреческим переводчиком (с. 15–34)<sup>78</sup>. Вывод статьи: «Древнегреческий текст — не только важный независимый свидетель вариантного типа текста, но должен рассматриваться в целом как лучший сохранившийся текст Первой книги Царей» (с. 32).

### BIOSCS № 20. (Осень 1987). 53 с.

Очередная встреча IOSCS, состоявшаяся в Еврейском университете в Иерусалиме 21–22 августа 1986 г., была объявлена VI конгрессом организации (встреча 1983 г. в Саламанке, соответственно, V). Международные конгрессы септуагинтоведов становятся регулярным событием.

На встрече были представлены пленарные доклады: Деворы Димант (D. Dimant) о греческом языке непереводаемых текстов в широком составе греческой Библии, П. Кау (P. Cowe) о проблеме «тенденции» в греческом переводе Притчей Соломона, Ципоры Тальшир (Z. Talshir) о дублетных переводах в Септуагинте как форме экзегетической техники. Большую часть времени конгресса занял симпозиум «Экзегетические аспекты Септуагинты», на котором прозвучали доклады К. Кокса о методологических аспектах экзегезы Книги Иова в LXX, Й. Кука из ЮАР об интерпретации Книги Бытия LXX, А. ван дер Коя о древнегреческом переводе и понимании текста Ис. 19, 16–25, Й. Люста<sup>79</sup> об экзегетических аспектах древнегреческого перевода Книги пророка Иезекииля. На втором симпозиуме, посвящённом переводческой технике Септуагинты, доклады прочитали, в частности, Э. Тов — об истории вопроса и И. Сойсалон-Сойнинен о методологических проблемах в изучении синтаксиса LXX.

Эти и другие материалы конгресса вышли в том же году под редакцией К. Кокса<sup>80</sup>.

В бюллетене также рассказывается о следующих научных событиях: о предстоящей защите диссертации Т. Бергрена по так называемому

78 1 Kings 8: A Sample Study Into the Texts of Kings Used by the Chronicler and Translated by the Old Greek.

79 В предыдущей части обзора эта фамилия была ошибочно транскрибирована нами как Луст.

80 VI Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies / ed. C. Cox. Atlanta: Scholars Press, 1987.

5-му тексту Ездры<sup>81</sup> под руководством Роберта Крафта<sup>82</sup>; о выходе в свет 2-го тома псевдоэпиграфов под редакцией Дж. Чарлзворта и его исследования связи между ветхозаветными псевдоэпиграфами и Новым Заветом<sup>83</sup>; о публикации большой статьи Д. Лиса касательно употребления терминов *σάρξ* и *σῶμα* в Ветхом Завете<sup>84</sup>; о появлении концептуального (судя по названию) труда П. К. МакКартера, посвящённого критике текста еврейской Библии<sup>85</sup>; о выходе в свет работы Лучианы Мортари о греческой Псалтири<sup>86</sup>; о публикации статьи М. Мульдера об изданиях Ветхого Завета в версии Пешитты<sup>87</sup>; об издании в серии «Septuagint and Cognate Studies Series» бохайрского текста Книги Исход с критическим аппаратом под редакцией М. Петерса<sup>88</sup>.

Бюллетень традиционно завершается статьями, в которых:

- Леонард Гринспун рассуждает о корректном и некорректном употреблении термина «Септуагинта»<sup>89</sup> (с. 21–29). Автор указывает на то, что в античности посредством данного термина обозначали, по меньшей мере, шесть различных вещей: древнейший греческий перевод Пятикнижия; древнейший греческий перевод всего Ветхого Завета; вариант «койне», то есть общераспространённого греческого перевода Библии, в составе оригеновских «Гекзапл»; пятый столбец тех же «Гекзапл»; византийский церковный *textus receptus*; наконец, всю библейскую традицию, связанную с древнегреческим текстом

- 81 5 Ezra в западной науке называются первые две главы славянской и синодальной Третьей книги Ездры.
- 82 *Bergren Th. A. A Textual Investigation of 5 Ezra. PhD Thesis. Philadelphia (Pa.): University of Pennsylvania, 1988.*
- 83 *The Old Testament Pseudepigrapha / ed. by J. H. Charlesworth. Garden City (NY): Doubleday 1985. Vol. 2; Charlesworth J. H. The Old Testament Pseudepigrapha and the New Testament: Prolegomena for the Study of Christian Origins. Cambridge: University Press, 1985.*
- 84 *Lys D. L'arrière-plan et les connotations vétérotestamentaires se *sarx* et de *sōma*: étude préliminaire // Vetus Testamentum. 1986. Vol. 36. P. 163–204.*
- 85 *McCarter P. K. Textual Criticism: Recovering the Text of the Hebrew Bible. Philadelphia: Fortress Press, 1986.*
- 86 *Mortari L. Il Salterio della Tradizione: Versione del Salterio greco LXX. Torino: Piero Gribaudi, 1983.*
- 87 *Mulder M. J. The Old Testament Peshitta and Its Various Editions // Old Testament Essays. 1985. Vol. 3. P. 34–44.*
- 88 *A Critical Edition of the Coptic (Bohairic) Pentateuch: Vol. 2. Exodus / ed. M. Peters. Atlanta: Scholars Press, 1986. Первый том, с Книгой Бытия, вышел в 1985 г.*
- 89 *Greenspoon L. The Use and Abuse of the Term «LXX» and Related Terminology in Recent Scholarship.*

(с. 28). Из-за такого разнообразия значений, которые всё ещё некритически воспроизводятся, термин «Септуагинта» до сих пор не обладает научной точностью. Однако всё это разнообразие распадается на две большие группы: греческий текст Библии, предшествовавший Оригену, и текст, возникший «вследствие оригеновской обработки койне» (с. 27). Очевидно, что, по Л. Гринспуну, название «Септуагинта» больше подходит для первой из этих двух групп.

- Йоханн Кук сообщает о предполагаемом эллинистическом влиянии в Книге Притчей Септуагинты<sup>90</sup> (с. 30–42). Автор считает, что Г. Герлеман<sup>91</sup> и М. Хенгель<sup>92</sup> не распознали «скрытый еврейский элемент за некоторыми из греческих концептов». Зависимость переводчиков LXX от эллинистической культуры остаётся недоказанной; во всяком случае, переводчик 2-й главы Притчей, на примере которой Й. Кук выстраивает аргументацию своей статьи, лишь «облекал свою еврейскую веру в греческие одежды» (с. 41).
- Ларри Перкинс выступил с литературным анализом Книги Ионы в версии LXX<sup>93</sup> (с. 43–53). Л. Перкинс полагает, что в греческом тексте пророческий образ Ионы и сама структура повествования подправлены с тем, чтобы уменьшить их «иронические и сатирические элементы» (с. 52)<sup>94</sup>.

90 Cook J. Hellenistic Influence in the Book of Proverbs (Septuagint)?

91 Gerleman G. The Septuagint Proverbs as a Hellenistic Document // *Oudtestamentische Studien*. 1950. Bd. 8. P. 15–27.

92 Hengel M. *Judentum und Hellenismus*. Tübingen: Mohr, 1973.

93 Perkins L. *The Septuagint of Jonah: Aspects of Literary Analysis Applied to Biblical Translation*.

94 Наличие иронии в Книге пророка Ионы стало своего рода общим местом современной библеистики. См.: Eubanks L. L. *The cathartic effects of irony in Jonah*. The Southern Baptist Theological Seminary: ProQuest Dissertations Publishing, 1988; Wendland E. R. *Recursion and Variation in the 'Prophecy' of Jonah: On the Rhetorical Impact of Stylistic Technique in Hebrew Narrative Discourse, with Special Reference to Irony and Enigma* // *Andrews University Seminary Studies*. 1997. Vol. 35. P. 67–98; Evans E. T. *Irony in Jonah* // *Bible Study Magazine*. 2005. № 6. P. 5–8. Это общее место тем не менее всё ещё требует критической перепроверки. Несомненно, в Священном Писании наличествует ирония как в плане содержания, например, когда обещание змея «откроются глаза ваши» (Быт. 3, 5) сбывается, но так, что Адам и Ева видят лишь свою наготу (Быт. 3, 7), так и в плане выражения, например, когда Господь говорит о тридцати сребренниках: «...высокая цена, в какую они оценили Меня!» (Зах. 11, 13). В Книге Ионы событийная ирония также имеется, но говорить о ней как о пародийном или юмористическом произведении представляется анахронизмом, вчитыванием в библейский текст ходов мысли, характерных

**BIOSCS № 21. (Осень 1988). 72 с.**

На очередной встрече организации 7 декабря 1987 г. в Бостоне новым председателем был избран О. Ульрих. В отчёте редакции констатировалось, что увеличение цены бюллетеня повысило его окупаемость — данные, показывающие готовность учёных платить за получение информации, аккумулируемой в этом периодическом издании.

В обзоре библиографии упомянуты следующие книги: переиздание «Сравнительной филологии» Джеймса Барра<sup>95</sup>; «Лексика молитвы в греческом Пятикнижии» Марио Чимозы<sup>96</sup>; коллективная монография «Греческая Библия Семидесяти. От эллинистического иудаизма к древнему христианству», изданная как сопровождение к французскому переводу Септуагинты<sup>97</sup>; лувенский сборник трудов по Книге пророка Иезекииля<sup>98</sup>; «Исследования синтаксиса Септуагинты» И. Сойсалон-Сойнинена<sup>99</sup>. Развёрнутая рецензия дана на книгу Дитриха Коха о цитатах из Ветхого Завета в посланиях апостола Павла<sup>100</sup> (с. 3–9).

Бюллетень завершается статьями:

- Джона Веверса о ранних исправлениях в тексте LXX<sup>101</sup> (с. 23–34). Дж. Веверс предлагает отказаться от термина «кайге-редакция», полагая, что такой редакции как целого никогда не существовало, но она представляет собой лишь отдельную группу внутри раввинской традиции правщиков (с. 34).

для ценностно-дезорientированной культуры позднего модерна и постмодерна. Ирония в Библии вообще, как правило, не смешна: она вбирает в себя смешное и растворяет его в том, что при углублении мысли оказывается страшным. Даже буквальные высказывания о смехе, посмеянии носят здесь пугающий оттенок (Пс. 2, 4).

- 95 *Barr J. Comparative Philology and the Text of the Old Testament with Additions and Corrections.* Winona Lake (Ind.): Eisenbrauns, 1987. Впервые эта книга известного учёного, работающего на стыке лингвистики и библейской филологии, была опубликована в издательстве Clarendon Press (Оксфорд) в 1968 г.
- 96 *Cimosa M. Il vocabolario di preghiera nel Pentateuco greco dei LXX.* Roma: Libreria Ateneo Salesiano, 1985.
- 97 *Dorival G., Harl M., Munnich O. La Bible grecque des Septante: du judaïsme hellénistique au christianisme ancien.* Paris: Cerf, 1988.
- 98 *Ezekiel and his Book. Textual and Literary Criticism and their Interrelation / ed. J. Lust.* Leuven: Leuven University Press, 1986.
- 99 *Soisalon-Soininen I. Studien zur Septuaginta-Syntax.* Helsinki: Academia Scientiarum Fennica, 1987.
- 100 *Koch D. A. Die Schrift als Zeuge des Evangeliums.* Tübingen: Mohr, 1986.
- 101 *Wewers J. Barthélemy and Proto-Septuagint Studies.*

- Питера Флинта «Версия Исаии 23: 1–14 Септуагинты и Масоретский текст»<sup>102</sup> (с. 35–54). Флинт находит недоказуемыми гипотезы о тенденциозных изменениях в данном библейском тексте со стороны переводчиков и соглашается с А. Эймелеус в том, что «учёный, стремящийся приписать переводчику преднамеренные изменения, гармонизации, восполнения деталей и внесение новых акцентов, находится под обязательством доказать свой тезис при помощи весомых аргументов, а также продемонстрировать причину, по которой расхождения с Масоретским текстом не могли быть связаны с независимым от него Vorlage» (с. 54).
- К. Роберта Харрисона из университета Дьюка «Единство Малых пророков в Септуагинте» (с. 55–72)<sup>103</sup>. Название статьи обозначает проблему, окончательного решения которой автор не предлагает; он лишь констатирует, что «некритическое допущение переводческого единства в собрании книг двенадцати Малых пророков должно быть отвергнуто» (с. 71), но и обратное допущение остаётся недоказанным (с. 72).

#### BIOSCS № 22. (Осень 1989). 47 с.

Номер открывается некрологом памяти Йозефа Циглера (с. 1–4). Встреча организации 21 ноября 1988 г. в Чикаго прошла в довольно узком кругу и была посвящена отдельным текстологическим вопросам.

На с. 9–10 помещена развёрнутая аннотация защищённой в Висконсине под руководством профессора М. Фокса (Michael Fox) диссертации Льюиса Трокселя (Lewis Troxel) «Эсхатология в Книге Исаии Септуагинты». По результатам этой работы Л. Троксель приходит к выводу, что религиозная община переводчика жила в Леонтополе во времена Антиоха IV; греческий перевод Исаии обладает явной эсхатологической направленностью, которой, впрочем, отнюдь не лишена и сама книга.

Большая часть бюллетеня отдана статье Джона Геральда Дженсена «Критика “Греческого текста Иеремии” Свена Зодерлунда: пересмотренная гипотеза»<sup>104</sup> (с. 16–47). Своей критикой Дж. Дженсен подробно, в деталях отвечает, в свою очередь, на критику со стороны С. Зодерлунда (Soderlund), направленную против него и Э. Това. Таким образом,

102 *Flint P. W.* The Septuagint Version of Isaiah 23:1–14 and the Massoretic Text.

103 *Harrison C. R.* The Unity of the Minor Prophets in the LXX: A Reexamination of the Question.

104 *Janzen J. G.* A Critique of Sven Soderlund's The Greek Text of Jeremiah: A Revised Hypothesis.

на страницах бюллетеня разворачивается полноценная научная полемика (которая, однако, не получает продолжения со стороны Зодерлунда в следующих номерах).

В своём научном труде Свен Зодерлунд переосмыслил результаты последних исследований в трёх областях: реконструкция древнейшей формы греческого текста Иеремии (Й. Циглер); решение вопроса относительно филологических различий между двумя частями текста, водоразделом которых служит 29-я глава (Э. Тов); взаимоотношения между еврейским и греческим текстами пророческой книги (Дж. Дженсен). В своей оценке достижений коллег С. Зодерлунд опирался на проведённый анализ 29-й главы.

Дж. Дженсен отмечает высокий уровень текстологической работы С. Зодерлунда, особенно в первой части работы при классификации рукописей. В отношении Й. Циглера С. Зодерлунд проявил себя скорее как благодарный ученик, чем как критик, и его работа с результатами текстологических исследований этого современного классика является исключительно конструктивной. Другие два автора, среди которых сам Дж. Дженсен, были оценены С. Зодерлундом несопоставимо ниже.

Э. Тов, по мнению С. Зодерлунда, не смог опровергнуть теорию Г. Теккерея, согласно которой две части Книги пророка Иеремии принадлежат рукам двух различных переводчиков, а также не смог доказать, что краткий греческий текст всегда отражает краткий еврейский оригинал и что этот оригинал старше Масоретского текста. Выводы Э. Това гласят, что переводчик изначально был один, ибо обе части книги содержат в себе сходные переводческие решения, которые в то же время нехарактерны для остального корпуса Септуагинты. В частности, замечательно совпадение в обеих частях перевода (Иер. 1, 6; 14, 13; 32, 17 по расположению глав МТ) передачи восклицания  $\pi\tau\tau\zeta$  (или того, что переводчик видел на его месте<sup>105</sup>) через  $\acute{o}$   $\acute{\omega}v$ . Следовательно, своеобразие каждой из этих двух частей уже связано с последующей редакцией какой-либо из них. С. Зодерлунд, напротив, считает, что сходства не столь значительны, как различия. Но С. Зодерлунд, отмечает Дж. Дженсен, в своей критике выкладок Э. Това опирающийся только на данные Иер. 29, тем самым основывается на слишком малой выборке, отчего его критические выпады оказываются несправедливыми (с. 21).

Критика С. Зодерлундом Дж. Дженсена идёт по другой линии: Дж. Дженсен отождествляет Vorlage Книги Иеремии LXX с краткой

105 Переводчик, видимо, читал  $\pi\tau\tau\zeta$  и в своём выборе, как указывает Дженсен, опирался на прецедент перевода Исх. 3, 14.

версией еврейского текста, представленной в библиотеке Кумрана, С. Зодерлунд же сомневается, что на основе лишь фрагментарно сохранившегося 4QJer<sup>b</sup> в принципе возможно реконструировать целостный текст, совпадающий с этим предполагаемым Vorlage. Он также ставит под сомнение точность передачи еврейского текста книги на греческий язык. Но, поскольку сам С. Зодерлунд основывается на нерепрезентативной выборке, большинство его аргументов, согласно Дж. Дженсену, приведены ad hoc и представляют собой натяжки (с. 32).

При этом С. Зодерлунд вообще не признаёт возможным говорить о тексте перевода Иеремии LXX в целом, но считает, что каждое место должно исследоваться отдельно. Напротив, Э. Тов в своей текстологической работе исходит из того, что в случае с Книгой Иеремии краткий текст должен браться как целое (с. 35–36). Дж. Дженсен поддерживает этот взгляд. Он также указывает на то, что, по замечанию специалистов, древневосточные писцы «были склонны скорее дополнять переписываемый текст, чем сокращать его» (с. 37). Как правило, греческий переводчик Книги Иеремии «стремится точно передать еврейский текст, даже если результат выглядит странно, и не уходит от трудностей с помощью изъятий» (с. 42).

Подводя итоги второго десятилетия издания BIOSCS, мы можем заметить, что главные устремления (*desiderata*), обозначенные при создании организации, оказались отстоящими от своего воплощения дальше, чем предполагалось, а по мере расширения круга участников разделение труда между ними шло всё далее в сторону дробления задач и интересов. Вместе с тем в качестве общего ориентира сохранялась основная цель — выяснение значения Септуагинты для критики еврейского текста Библии.

*Продолжение следует*

## Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies. Bibliographical Review

Part 2: 1979–1989

### Ilia S. Vevurko

PhD in Philosophy

Senior Teacher at the Department of Philosophy of Religion and Religion Studies at the Moscow State University

Associate Professor at the Department of Theology at the Saint Tikhon's Orthodox University

Department of Philosophy, Leninskie Gory,

Lomonosov MSU Shuvalovsky Building, Moscow 119234, Russia

vevurka@mail.ru

**For citation:** Vevurko, Ilia S. "Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies. Bibliographical Review. Part 2: 1979–1989". *Bible and Christian Antiquity*, № 4 (8), 2020, pp. 190–214 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2020.8.4.009

**Abstract.** The second part of the review of the Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies (BIOSCS) covers the second decade of the history of this large-scale scientific enterprise. During this period, generations of researchers are being changed, and the names of E. Tov, A. Pietersma, A. van der Kooij, M. Knibb, M. Hart, A. Aejmelaeus and others who remain leading in Septuagint studies to this day gradually come to the fore. At the same time, the research of the Septuagint focuses mainly on specific issues, although they are related to the main desiderata outlined earlier – the creation of the lexicon for the language of Septuagint and as complete as possible description of its grammar. The final goal remains, as in the beginning, to find out the value of the Old Greek translation for criticism of the text of Biblia Hebraica.

**Keywords:** Bible, Old Testament, Septuagint, research, criticism, bibliography.